

**Act adițional nr. 1
la acordul cadru de furnizare
nr. 47-1669 din 15.12.2023
ce are ca obiect achiziția de
Piese de schimb pentru
echipamente de frânare tramvaie**

**Addendum No 1 to framework
supply agreement
No 47-1669 of 15.12.2023
concerning the purchase of
Spare parts for tram braking
equipment**

Având în vedere :

- adresa nr.14/19.04.2024 transmisă de HANNING&KAHL GmbH&Co KG în care menționează ca la întocmirea ofertei s-a strecurat o eroare de conținut la poz. 38 reperul AUTO – TOP 2000 (SAU ECHIVALENT) cod SAP Y31M401 privind prețul unitar care este de 102 euro pentru un bidon de 5kg.
- că prin încheierea prezentului act adițional nu se aduc modificări substanțiale acordului cadru, în înțelesul art. 240, alin. 3 din Legea nr. 99/2016;

În temeiul 240 alin.2 și 3 din Legea nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale,

Societatea de Transport București STB SA, cu sediul în București, B-dul Dinicu Golescu nr. 1, sector 1, cod SIRUES 0762139, înregistrată la Registrul Comertului cu nr. J40/46/1991, cod unic de înregistrare 1589886, cont nr. RO74 RNCB 0074003698560001 deschis la BCR Sector 3, reprezentată prin Daniel Istrate - în calitate de Director General și Monica Ciocan - Director Economic în calitate de **Promitentă Entitate Contractantă**, pe de o parte,

Și

HANNING&KAHL GmbH&Co KG, cu sediul în Oerlinghausen Germania, str. Rudolf-Diesel, nr. 6, D-33813 telefon nr. +49 5202 70 76 00, fax : +49 5202 70 76 14, înregistrată la Registrul Comertului cu nr. HRA 3262, cod unic de înregistrare DE1223998311, cont nr. DE 55 4807 0020 0013 4858 00 Deutsche Bank AG, BIC Code DEUTDE3B, reprezentată prin Christian Schmidt – Director General, în calitate de **Promitent Contractant** pe de altă parte, au convenit încheierea prezentului act adițional ce va face parte integrantă din acordul cadru nr. 47-1669 din 15.12.2023, astfel:

Given :

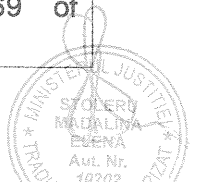
- address no.14/19.04.2024 sent by HANNING&KAHL GmbH&Co KG in which it mentions that when drawing up the tender a content error crept into item. 38 reference AUTO - TOP 2000 (OR ECHIVALENT) SAP code Y31M401 concerning the unit price which is 102 euro for a 5kg drum.
 - that the conclusion of this Addendum does not make any substantial changes to the subsequent contract within the meaning of Art. 240, para. 3 of Law no. 99/2016;
- Pursuant to 240 para. 2 and 3 of Act No. 99/2016 on sectoral procurement,

Societatea de Transport București STB SA, with registered office in Bucharest, B-dul Dinicu Golescu nr. 1, sector 1, SIRUES code 0762139, registered with the Trade Register under no. J40/46/1991, unique registration code 1589886, account no. RO74 RNCB 0074003698560001 opened with BCR Sector 3, represented by Daniel Istrate - as General Manager and Monica Ciocan - Economic Director as **Contracting Entity**, on the one hand,

And

HANNING&KAHL GmbH&Co KG, established in Oerlinghausen, Germany, Rudolf-Diesel-Straße 6, D-33813, telephone no. +49 5202 70 76 00, fax: +49 5202 70 76 14, registered with the Commercial Register under No. HRA 3262, unique registration code DE1223998311, account no. DE 55 4807 0020 0013 4858 00 Deutsche Bank AG, BIC Code DEUTDE3B, represented by Christian Schmidt - General Manager, acting as **Contractor**, on the other hand, have agreed to conclude this Addendum which shall form an integral part of the Subsequent Agreement No 47-1669 of 15.12.2023, as follows:

17.05.2024



Art.I. Se modifică poz. 38 reperul AUTO – TOP 2000 (SAU ECHIVALENT) cod SAP Y31M401 din anexa 1 a Acordului Cadru astfel:

-cantitatea maximă 25 kg în loc de 24 kg ;
-prețul unitar de la 102 euro/ bidon de 5kg la 20,40 euro / kg, astfel încât prețul total corectat al reperului este de 510 euro în loc de 2.448 euro, așa cum era menționat inițial în anexa 1 a acordului cadru nr. 47-1669 din 15.12.2023. Pretul total corect al acordului cadru este de 1.291.851,70 euro pentru cantitatea maxima de produse in loc de 1.293.589,70 euro.

Art. II. Pretul total al acordului cadru se modifica ca urmare a incheierii prezentului act aditional.

Art. III. Celelalte clauze ale acordului cadru rămân neschimbate.

Prezentul act adițional s-a încheiat în 2 (două) exemplare originale, unul pentru Entitatea Contractanta și unul pentru Contractant.

Art.I. Position 38 of the reference AUTO - TOP 2000 (OR ECHIVALENT) SAP code Y31M401 of Annex 4 of the subsequent contract is amended as follows:

- quantity of 25 kg instead of 24 kg ;

- unit price from 102 euro/ 5kg can to 20.40 euro/kg, so that the corrected total price of the position is 510 euro instead of 2,448 euro, as originally stated in Annex 1 of Framework Agreement No 47-1669 of 15.12.2023. The corrected total price of the framework agreement is 1.291.851,70 Euro for the maximum quantity of products instead of 1.293.589,70 Euro.

Art. II. The total price of the Framework Agreement is amended following the conclusion of this Supplementary Agreement.

Art. III. The other clauses of the Framework Agreement remain unchanged.

This addendum has been concluded in two (2) original copies, one for the Contracting Entity and one for the Contractor.

Promising Contracting Entity
SOCIETATEA DE TRANSPORTURI INTERESTR SA

Promising Contractor
HANNING&KAHL GmbH&Co KG

The undersigned Stoleru Madalina Elena, interpreter and certified translator for the foreign language (s) German, Dutch and English, pursuant to Authorization no. 10202, dated 26.09.2003, issued by the Romanian Ministry of Justice, I certify the accuracy of the translation made from Romanian into English, that the presented text was translated completely, without omissions, and that, by translation, the document was not distorted content and meaning.

JURIDIC
17.05.2024

